



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.698

Brasileiros 3.605

▶▶▶ Dados de 30.06.2015



1º de outubro - Realização do Censo Nacional *Smart* 2015 [Smart Kokusei Chōsa]

スマート国勢調査 2015 - 全国一斉に10月1日に行われます

Esse **censo demográfico** será realizado com todos os residentes no Japão, no local onde estejam residindo em 1º de outubro deste ano. Além de servir como base de dados para o planejamento de diversas medidas de administração pública nacional, provincial e municipal, também é utilizado em diversas áreas como as de pesquisa, educação, economia, entre outras. É realizado a cada 5 anos e este ano será o 20º censo.

Qual a característica do censo deste ano? A partir deste ano será introduzido o "Sistema de preenchimento do formulário via internet (★)". Será possível responder a pesquisa através de terminais de computadores, *smartphones* e *tablets*. Esse sistema informatizado será realizado antes da distribuição dos formulários do atual sistema escrito. Será distribuído um explicativo sobre como responder via internet contendo um número de identificação ID. Utilize-o para responder a pesquisa dentro do prazo estipulado. Só será possível responder via internet em japonês ou inglês.

(★) O questionário da pessoa que vive em alojamento estudantil, pensionato, hospital, etc. será realizado através de formulário escrito.

Quando começa o censo? A partir de 10 de setembro será distribuído o "Explicativo para responder via internet". (Haverá um prazo para responder via

internet.) No final de setembro, será enviado o formulário escrito, somente para os que não responderam via internet.

Como entregar a pesquisa do censo? A pessoa que respondeu via internet não precisa entregar por escrito. A pessoa que respondeu por escrito deve enviá-la via correio ou entregá-la ao recenseador que virá recolhê-la em sua residência.

E quanto às informações pessoais? Os dados fornecidos serão utilizados somente para fins estatísticos. Não se preocupe, pois os funcionários envolvidos no censo têm, por lei, o dever de manter sigilo rigoroso de todas as informações pessoais.

Atenção! Preencha todos os campos necessários.

- Cuidado com os "falsos recenseadores". O recenseador oficial estará sempre portando a identificação de recenseador [*chōsainshō*].

Informações Sōmu Ka Tōkei Group (総務課統計グループ)

Tel: 0538-36-3323 Fax: 0538-36-3363

Inscrições abertas para apartamentos Municipais

市営住宅入居者の随時募集

Período As inscrições estão abertas durante o ano todo (por ordem de chegada). ★Exceto sábado, domingo e feriado.

Inscrição Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku Ka] (prédio oeste, 2º andar) onde serão informados os requisitos, apartamentos disponíveis, documentos exigidos e outros. (Somente em japonês.)

Apartamentos Hamabō Danchi, Ōnogō Danchi

★As inscrições serão encerradas assim que todos os apartamentos forem ocupados.



Informações Kenchiku Jūtaku Ka (建築住宅課)

Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050

Renovação do Cartão de Seguro Nacional de Saúde

国民健康保険被保険者証の更新について

O prazo de validade do atual Cartão de Seguro Nacional de Saúde [*Kokumin Kenkō Hoken Hihokenshashō*] (cor amarela) vence em 30 de setembro.



O novo cartão de segurado (cor lilás) a ser utilizado a partir de 1º de outubro, será enviado em meados de setembro. Jogue fora o cartão antigo, por favor.

Informações Kokuho Nenkin Ka (国保年金課)

Tel: 0538-37-4833 Fax: 0538-37-4723

Realização da "Festa de Apoio ao Fujisancco [Crianças do Monte Fuji]"

「ふじさんっこ応援フェスタ」を開催します

Data 04/set (sex), das 10h às 16h

Local Act City Hamamatsu, Salão de Exposições [Tenji Event Hall] (Hamamatsu-shi, Naka-ku, Itaya-machi 111-1)

Público-alvo Famílias com crianças e público em geral

Conteúdo Ginástica de pais e filhos, trabalhos manuais, consultoria sobre

artigos utilizados na puericultura, feira livre de artigos para puericultura, venda de artigos feitos à mão, venda de artigos do Shippei, entre outros. Nesse dia, estarão presentes diversos mascotes [*yurukyara*].



Taxa Gratuita

Outros Para mais detalhes, acesse o portal da província de Shizuoka,

「ふじさんっこ☆子育てナビ」

<http://www.fujisancco.pref.shizuoka.jp/> (em japonês).

Informações Shizuoka Ken Kenkō Fukushi Bu Kodomo Mirai Ka (静岡県健康福祉部子ども未来課) Tel: 054-221-3485



Estratégias para melhorar o ritmo do dia a dia das crianças de Iwata

いわたっ子 生活リズム向上大作戦! ~お子さんの生活リズムを見直そう~



~ Vamos rever o ritmo de vida das nossas crianças! ~

A que horas seu filho vai dormir à noite?

Por volta das 20h, nosso organismo secreta o hormônio (melatonina) para induzir o sono. Ignorar esse fato no dia a dia da criança, pode fazer com que ela tenha dificuldades para dormir e com isso acarretar redução de sua capacidade intelectual e resistência física.

A falta da rotina no horário para dormir, afeta o sono e também desequilibra a liberação de hormônios, acarretando em: • diminuição da capacidade de atenção e concentração, • irritabilidade e • estado de inquietação.

Para evitar essa falta de rotina, vamos tentar, na medida do possível, introduzir os seguintes hábitos no dia a dia da criança.

Uma mudança que seja no hábito, já dará início ao ciclo benéfico, e com isso, resultando na melhora do todo.



Acordar cedo!

Para fazer a criança dormir antes das 9h da noite, acordar às 6h da manhã e levantar bem disposta:

- Abra a cortina para acordá-la com a claridade do dia.
- Não a deixe assistir televisão ou jogar *games* até tarde da noite. (Evite a luminosidade)
- Pode-se usar o ar condicionado para que ela pegue no sono mais facilmente, porém, assim que ela dormir, desligue-o. (Permita que ela acorde com a temperatura ambiente do dia.)
- Deixe que ela se exercite bastante ao sol, para que se canse e durma cedo.

(Colaboração: Universidade de Waseda - Prof. Akira Maehashi)

Essa mudança de hábitos não é uma proposta somente para as crianças, mas também para as gestantes e demais adultos.

Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-2012 Fax: 0538-37-4631

Exame médico de tuberculose, câncer de pulmão e intestino grosso

- Região de Toyoda - 結核・肺がん・大腸がん検診(豊田地区)

Público-alvo Moradores de Iwata, com 40 anos ou mais em 31/março/2016 [H28]

Taxa Exame preventivo de tuberculose e câncer de pulmão (raio X do tórax): gratuito.

Exame de escarro (optativo): 700 ienes (Pessoas com 75 anos ou mais de idade: 500 ienes).

Exame preventivo de câncer de intestino grosso (exame de fezes): 500 ienes.

Próxima Programação Região de Iwata (outubro).



Data	Local	Horário	Data	Local	Horário
31/ago (seg)	Ebitsuka Kōminkan	09:00 - 10:00	07/set (seg)	Shichizō Shinden Bunka Center	09:00 - 09:30
	Morimoto Kami Kōkaidō	10:30 - 11:30		Ikeda Kōryū Center	10:00 - 12:00
	Hitokoto Kōkaidō	13:00 - 14:30		Shimohongō Kōminkan	14:00 - 15:00
	Idōri Kōryū Center	15:00 - 16:00		Tomigaoka Shimobara Kōkaidō	09:00 - 10:00
01/set (ter)	Miyanoissiki Kōminkan	13:30 - 14:00	08/set (ter)	Tomigaoka Hirono Yataigoya Mae	10:30 - 11:30
	Morishita Jichikaikan	14:30 - 15:00		Akaike Kōminkan	13:00 - 14:00
02/set (qua)	Higashibara Higashi Kōkaidō	13:30 - 14:00		Seijō Kōryū Center	14:30 - 15:30
	Kega Higashi Kōkaidō	14:30 - 15:30	09/set (qua)	Ikeda Kōryū Center	10:00 - 11:30
03/set (qui)	Tomioka Kōryū Center	13:30 - 14:30		Tateno Kyū Shukkajō	13:00 - 13:30
	Sagisaka Nishi Yakushidō	15:00 - 15:30		Kegojima Kōminkan	14:30 - 15:00
04/set (sex)	Higashibara Nishi Kaikan	13:30 - 14:30	11/set (sex)	Nakanoto Kōkaidō	13:30 - 14:30
	Kamo Higashi Kōkaidō	15:00 - 16:00		Kamiaraya Kōkaidō	15:00 - 16:00
-	-	-			Idōri Kōryū Center

Informações Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2013 Fax: 0538-35-4586



“Educação coerente” entre escola primária e ginásial [Shōchū ikkan kyōiku]

しょうちゅういっかんきょういく おこな
小中一貫教育が行われています

Desde o ano fiscal 2014, vem sendo praticada gradualmente a “Educação coerente” entre escolas primárias [shōgakkō] e escolas ginásiais [chūgakkō] da cidade de Iwata.

Essa educação considera os 6 anos do ensino primário e os 3 anos do ginásio como sendo uma unidade (9 anos de ensino fundamental). É um sistema de criação e educação da criança, que conta com a colaboração de todos os adultos, inclusive dos residentes na região, no qual durante esse período de 9 anos, permite que o aluno, desde o primário, possa ter uma visão geral de como serão seus estudos até o término do ginásio.

Ao ingressar no ginásio, o aluno se sente inseguro ou ansioso devido à mudança no conteúdo da aprendizagem, no ambiente e nos relacionamentos pessoais. Cada uma das escolas tem se empenhado em várias iniciativas para amenizar um pouco essa ansiedade.

No dia 15 de junho, segunda-feira, os alunos da escola ginásial de Ryūyō foram visitar escolas primárias, creches e jardins de infância. Organizados em pequenos grupos de diferentes idades, alunos de creche, jardim de infância, primário e ginásio se divertiram dançando a

dança do *Shippei* e fazendo dobraduras de papel [origami]. Os alunos do ginásio fizeram dobraduras de papel diante das crianças menores e lhes ensinaram como fazê-las. As criancinhas ficaram muito felizes com as dobraduras que aprenderam a fazer. Algumas impressões sobre as horas que passaram juntos:

- Aluno do 3º ano do primário: “Brinquei bastante com os alunos do 2º ano do ginásio. Foi muito divertido; gostaria que eles viessem novamente. Se possível, eu gostaria de visitar a escola ginásial e conhecer as atividades do grêmio [bukatsu].”

- Aluno do 3º ano do ginásio: “Ao conversar com as crianças menores que eu, percebi que é muito importante, não apenas ‘estar sorridente’, mas também, ‘conversar com os olhos na mesma altura da pessoa com quem estamos falando’.”

Esse tipo de atividade continuará sendo realizado em todas as escolas. Solicitamos a todos os cidadãos, a compreensão e colaboração nas próximas atividades de ação conjunta entre escolas primárias e escolas ginásiais.



Informações Gakkō Kyōiku Ka (学校教育課) Tel: 0538-37-4921 Fax: 0538-36-3205

Participe do 6º “Concurso de Fotografia de Sorrisos”

だい かい えがお しゃしん さくひん ほしゅう
第6回「笑顔の写真コンテスト」作品を募集

Já estão abertas as inscrições para o “Concurso de Fotografia de Sorrisos” realizado anualmente.

Que tal espalhar sorrisos pela cidade com a foto que você tirou?

Foto que será aceita ①Foto tirada por pessoa que mora, trabalha ou estuda em Iwata.

②Foto tirada na cidade de Iwata por pessoa que não mora, não trabalha e nem estuda em Iwata.

A foto de familiares ou outras pessoas sorrindo deve ser inédita (tirada após 1º de novembro de 2014). Enviar 1 obra por pessoa, em preto e branco ou colorida, no tamanho *yotsugiri 254X305 mm* (é permitido *widescreen*) ou A4. Não serão aceitas fotos editadas ou reproduzidas. Foto única [Tan shashin]. A comissão organizadora não se responsabiliza por quaisquer violações de direito à imagem da pessoa fotografada, portanto **certifique-se de**

obter a autorização da mesma antes de se inscrever.

Data Até 25/dez (sex.) ★Válida com carimbo postal até essa data.

Inscrição Preencha os dados no formulário de inscrição disponível para *download* na *homepage* de Iwata (em japonês) e cole-o no verso da foto. Entregue-a pessoalmente no prédio principal da prefeitura, 2º andar ou envie-a para 〒438-8650 Kōnodai 3-1, Kōhō Kōchō Ka, Honchōsha 2-kai.

Seleção O júri será selecionado pela prefeitura. Serão eleitas: 1 obra como “Melhor prêmio”, 4 obras como “Prêmio por excelência” e 10 obras como “Premiadas”.

Outros As fotos não serão devolvidas e seus direitos autorais e de uso pertencerão à prefeitura. As obras vencedoras serão apresentadas nos informativos públicos e exposições.



Informações Kōho Kōchō Ka (広報広聴課) Tel: 0538-37-4827 Fax: 0538-32-3946

Cerimônia da Maioridade [Seijin Shiki] - Iwata 2016

へいせい ねんいわ たしせいじんしき し
平成28年磐田市成人式のお知らせ

Data 10/jan/2016 (dom.), a partir das 10h30 (Recepção a partir das 10h)

Outros O convite será enviado no início de dezembro às pessoas registradas (em 1º de novembro) no Livro de Registro Básico de Residentes [Jūmin Kihon Daichō]. Pessoas interessadas em participar, porém, que não estão registradas, favor entrar em contato com o setor abaixo.

Região	Local
Iwata	Shimin Bunka Kaikan
Fukude	Fukude Chūō Kōryū Center
Ryūyō	Ryūyō Naginoki Kaikan
Toyoda	Amuse Toyoda
Toyooka	Toyooka Sōgō Center Kenshū Kaikan



Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4886 Fax: 0538-37-5034



Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado) や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう 夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 - 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター(上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em setembro が つ きゅうじつきゅうきゅうし か しんりょう 9月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

06/set (dom)	Ichino Shika lin 市野歯科医院		Iwata-shi Nakaizumi 磐田市中泉 4-6-14	0538-37-0648
13/set (dom)	Uozaki Shika lin 宇於崎歯科医院	© 磐田市	Iwata-shi Mitsuke 磐田市見付 3784-1	0538-33-5101
20/set (dom)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
27/set (dom)	Okada Shika lin おかだ歯科医院		Iwata-shi Mitsuke 磐田市見付 1861-1	0538-21-5084

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão ち いきれんけいしゅう に きゅうじつしんりょう 地域連携小児休日診療

Data 27/set (dom) **Horário** 10h às 12h **Dr. Hiroyuki Masui**

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



Subsídio Extra de Bem-Estar [Rinji Fukushi Kyūfukin] へいせい ねん ど りんじふくしきゅうふきん しきゅう - Ano Fiscal 2015 [H27 nendo] - 平成27年度 臨時福祉給付金を支給します

Esse subsídio foi criado como medida provisória para amenizar o impacto causado pelo aumento do imposto sobre o consumo em abril de 2014, para beneficiar pessoas com baixa renda.

Quem pode solicitar o subsídio (beneficiário)

Cidadão registrado na cidade de Iwata na data base 1º/jan/2015 e que não teve Imposto municipal tributado no ano (referência) 2015. Porém, não poderão receber esse subsídio:

- Dependentes de quem teve imposto tributado e
- Pessoas que recebem o Auxílio Subsistência [Seikatsu Hogo], entre outros.

Valor (pagamento único) 6 mil ienes por pessoa

Período de solicitação

De 1º/set a 15/dez/2015
Formulário de solicitação será enviado via correio em setembro, às famílias possivelmente elegíveis ao subsídio. (Preencha o formulário e reenvie-nos no envelope para resposta enviado em anexo.)

Pagamento Após análise das informações fornecidas na solicitação, se aprovada, o valor do subsídio será depositado na conta corrente do beneficiário indicado no formulário.

Cuidado com fraudes!!

Jamais será solicitado ao beneficiário para que utilize o caixa eletrônico (ATM) ou que deposite algum dinheiro para receber esse subsídio!

Informações Iwata-shi Rinji Fukushi Kyūfukin - Tantō Call Center (磐田市臨時福祉給付金 担当コールセンター)
Tel: 0538-37-2750 (Dias úteis: das 8h30 às 17h15) ★Pedimos sua compreensão pois a linha poderá estar congestionada.



Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata.

Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.

